

日本について言及している部分 ①

Вопрос: Владивосток принимает саммит ※АТЭС в этом году и, конечно, это не случайно. Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС) Урагостокでは今年 АРЕС を開催します。そしてそれはもちろん偶然ではありません。

Я полагаю, что сотрудничество с Японией очень важно для России, потому что, налаживая контакты в ※АТР, Вам это будет нужно. ※Азиатско-Тихоокеанский регион
私が思うに、日本との共同作業はロシアにとってとても重要なことです。なぜならばアジア太平洋地域の関係を調整することはあなたにとってとても必要なことだからです。

Но в Вашей статье о внешней политике России в газете «Московские новости», которая была опубликована в этот понедельник, Вы не упомянули о Японии, но в то же время Вы говорили о важности Китая несколько раз и несколько раз о важности Индии.
しかし今週月曜日に発行されたモスクワニュースでのロシアの対外政策に関する記事で、あなたは日本については触れず、中国の重要性やインドの重要性については何度か触れました。

А где же там Япония? Вы забыли о Японии?
日本はどこに行ってしまったのですか？日本のことは忘れてしまったのですか？

В.В.Путин: Я не могу забыть о Японии, потому что, как вы знаете, почти всю свою сознательную жизнь увлекаюсь борьбой дзюдо.
私は日本について忘れることはできません。なぜならばご存知の通り、物心ついてからのほとんどの人生、私は柔道に熱中してきました。

У меня дома стоит скульптура, на которую я смотрю каждый день, и это напоминает мне Японию в ежедневном режиме.
私の家には毎日見ている像があります。私はそれを毎日見て日本を思い出します。

Но если с Китаем у нас объем товарооборота в этом году – 83,5 млрд долларов, то с Японией, по-моему, – 40 с небольшим.
しかし中国との今年の輸出入高は 835 億ドルです。日本とは、確か— 400 億強です。

Нам бы очень хотелось, чтобы объем наших торгово-экономических связей с Японией самым серьезным образом увеличился.
私たちは日本との経済交流が相当の規模で拡大することを望んでいます。

Хотя за последние годы мы сделали значительные шаги вперёд и в сфере энергетики, и в сфере высоких технологий, и, меня это очень радует, в автомобилестроении.

とはいえ、近年、私たちはエネルギー分野、高い技術の分野、わたしがうれしいのは、自動車製造の分野で何歩も前に進みました。

Японские компании открыли несколько предприятий в России, и это действительно современные, очень высокотехнологичные производства.

日本の企業のいくつかはロシアに現地法人を開き、そしてそれはまさに近代的であり、とても高い製造技術をもっています。

Я очень рассчитываю на то, что объём наших торгово-экономических связей будет расти. Наши объёмы торговли растут, и мы очень этого ждём.

Но, конечно же,

было бы невежливо с моей стороны, →※

(— вот вы вежливо поступили, что не задали вопроса о территориальных проблемах, —)

→※а с моей стороны было бы невежливо, если бы я об этом не сказал сам.

しかし当然ながら、

私側が失礼なこととなるだろう※→

(—あなたは礼儀正しくも、領土問題について触れなかったわけで、—)

→※私がそれについて話しをしなければこちらが失礼になるだろう。

↑ 青を話し始めて黄色を挟み、また青の話しに戻っている

Нам очень хочется эту проблему – территориальную проблему с Японией – закрыть окончательно, и хочется это сделать таким образом, чтобы это было приемлемо для обеих стран и для народов наших стран.

この日本との領土問題は、最終的に決着をつけたい。そしてそれは、双方の、両国の国民にとって受け入れられる方法でやりたいのです。

Мне представляется, что в конечном итоге мы сможем найти это решение на пути увеличения объёма нашего взаимодействия.

私は、最終的には、私たち双方が努力を拡大していくことで解決方法を見つけることができると思います。

Нам нужно добиться такого состояния, когда решение вопросов территориального характера перестанет быть чем-то существенным и вообще уйдёт на второй план, чтобы

мы воспринимали друг друга не просто как соседи, а как искренние друзья, которые заинтересованы в развитии наших экономик, в развитии контактов.

私たち双方が単なる隣人ではなく、双方の経済発展や交流を真剣に考える真の友人としてお互いを受け入れるために、領土問題の解決というものが本質的なものではなく、前面には出て来るものではない、私たちはそういう状態に持っていかなければならない。

И в этом контексте обеим сторонам легче будет принимать компромиссные решения. その筋書きの中で双方にとって妥協点を見つけることがより容易となる。

Именно поэтому я ещё раз хочу подчеркнуть: я рад тому, что у нас объёмы нарастают, прежде всего в сфере экономики. だからこそ私たちの関係が、なによりもまず経済分野において整備されつつあることを喜んでいる、私がもう一度強調したいことです。

Но они пока являются незначительными и не соответствуют потенциалу как экономики Японии, так и экономики России. Но мы со своей стороны будем всё делать, для того чтобы их развивать.

しかしそれは今のところはそれほど大きなものではなく、日本のそしてロシア経済のポテンシャルに合ったものではない。しかしその発展のために私たちができることはすべてやっています。

Вопрос: Я очень рад слышать, что Вы не забываете всё-таки о Японии. 私はあなたが日本については忘れていないということを知りうれしく思います。

Я бы хотел спросить Вас напрямую: ключевой вопрос для развития российско-японских сотруднических отношений – это заключение мирного договора, что будет означать урегулирование территориальных проблем. あなたに直接聞きたいのですが、日口関係の発展にとってカギとなっているのが領土問題を終結する平和条約の締結です。

Господин Премьер-министр, когда Вы посетили Японию в марте 2009 года, Вы действительно сказали следующее: «Я решительно хочу снять негативное наследие в наших отношениях с повестки».

首相殿、2009年3月に日本を訪問された際、実際次のようなことをおっしゃいました。「私たちのあいだの負の遺産を必ず取り去る」と。

И в России некоторые люди думают, что нет необходимости решать эту проблему, но я не согласен с ними.

ロシアにはこの問題を解決する必要はないと思っている人々もいますが、私はそうは思わない。

Все препятствия должны быть устранены.

すべての障害は取り去られるべきである。

К сожалению, после Вашего последнего визита в Японию атмосфера для достижения соглашения, как представляется, идёт на спад.

残念ながらあなたの日本への最後の訪問の後、合意に向けたムードは落ちこんでいます。

Если не будет изменений в Вашем видении позиции, о которой я сказал, хотелось бы исходить именно из этого.

あなたの立ち位置からみてそれが変わらないのであれば、そこから抜け出したいものです。

В.В.Путин: Нет, у меня таких изменений в моей позиции не предвидится.

いいえ、私の立ち位置におけるそのような変化はありません。

Я думаю, что нам нужно какие-то шероховатости убрать, сгладить и вернуться к позитивному диалогу, конструктивному.

私たちに必要なことはそのような振る舞いは避けて、積極的かつ構造的な話し合いに戻らなければならない。

Вы знаете, мы с Китаем вели переговоры по урегулированию пограничных вопросов 40 лет. Мы с Китаем 40年間国境問題を交渉してきましたことをご存知ですか？

40 лет! И когда уровень межгосударственных связей, их качество достигли сегодняшнего состояния, мы нашли и компромиссное решение.

40年です！そして国家間関係のレベルとその質が今日の状態に到達したとき、私たちは、妥協点を見つけたのです。

Я очень рассчитываю на то, что и с Японией у нас то же самое произойдёт. Мне бы этого очень хотелось бы.

私は、日本とも、同じことが起こることをとても期待しているのです。ぜひそうしたいです。